

УДК 81*27+003.074+811.161.1+811.581
DOI: 10.26907/2782-4756-2024-76-2-48-56

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПРЕДЛОГОВ В ДИПЛОМАТИЧЕСКОМ ПОДСТИЛЕ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ

© Ма Лимин

FEATURES OF PREPOSITION USAGE IN THE DIPLOMATIC SUB-STYLE OF THE RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES

Ma Liming

The article is devoted to the use of prepositions in the diplomatic language of the Russian and Chinese languages. The subject of the study is the structural and semantic characteristics of prepositional constructions typical of the diplomatic substyle. The main goal is a comparative analysis of the preposition use as one of the diplomatic substyle linguistic features in the languages under consideration and the identification of their features in terms of their structure and meaning. To achieve this goal, methods of comparative analysis, statistical analysis and component analysis were used. Bilingual diplomatic documents from the official websites of the Ministry of Foreign Affairs of Russia and China over the period from 1994 to 2023 were selected as research material. As a result of the study, we conclude that prepositions are actively used in both Russian and Chinese diplomatic styles, but their structures and meanings differ. We have found that from the point of view of the constructions' meanings, both languages possess prepositional constructions to express the meanings of goals, methods and bases. However, in the Chinese language there is a special group of prepositions expressing the subject or object of an action, while in the Russian language such meanings are conveyed using case forms.

Keywords: functional stylistics, diplomatic substyle, Russian language, Chinese language, linguistic features, comparative analysis

Статья посвящена исследованию употребления предлогов в дипломатическом подстиле русского и китайского языков. Предметом исследования являются структурные и семантические характеристики предложных конструкций, характерных для дипломатического подстиля. Основная цель заключается в сравнительном анализе использования предлогов как одной из языковых особенностей дипломатического подстиля в рассматриваемых языках и выявлении их особенностей в аспектах их структуры и значения. Для достижения данной цели используются методы сопоставительного, статистического и компонентного анализов. В качестве материала исследования выбраны двуязычные дипломатические документы из официальных сайтов Министерства иностранных дел России и Китая за период с 1994 по 2023 год. В результате исследования был сделан вывод, что предлоги активно употребляются как в русском, так и в китайском дипломатическом подстиле, однако их структуры и значения различаются. Выявлено, что с точки зрения значений в обоих языках представлены предложные конструкции для выражения значений целей, способов и оснований. Однако в китайском языке выделяется особая группа предлогов, выражающая субъект или объект действия, в русском же языке такие значения передаются с помощью падежных форм.

Ключевые слова: функциональная стилистика, дипломатический подстиль, русский язык, китайский язык, языковые особенности, сопоставительный анализ

Для цитирования: Ма Лимин. Особенности использования предлогов в дипломатическом подстиле русского и китайского языков // Филология и культура. Philology and Culture. 2024. № 2 (76). С. 48–56. DOI: 10.26907/2782-4756-2024-76-2-48-56

Введение

Дипломатия – это официальная деятельность, которая включает в себя контакты между главами государств, правительствами и специальными

органами внешних дел с целью осуществления внешнеполитических целей и задач государства, а также защиты его прав и интересов за границей [1, с. 330]. Дипломатическая деятельность вклю-

чает в себя составление документов в соответствии с определенными правилами, и этот процесс требует профессиональных навыков. Дипломатические документы играют важную роль в международной деятельности, их содержание обычно определено заранее, а составление основано на стереотипах. В любом дипломатическом документе важны как содержание, так и форма [2, с. 84], так как документы должны быть составлены в соответствующем стиле для всех жанров подстиля. Поскольку дипломатические документы не выражают индивидуальные особенности, их основные виды и форматы признаны международными, следуя установленной практике, и обладают определенными лингвистическими характеристиками.

Результаты исследования

Дипломатические документы в функциональной стилистике относятся к дипломатическому подстилю, который является «одной из разновидностей официально-делового стиля и применяется в дипломатической деятельности» [3, с. 94]. Дипломатический подстиль характеризуется определенными коммуникативными качествами, включая обобщенность, информативность, объективность, логичность изложения, ясность, точность речи и соблюдение дипломатической этики [4, с. 23]. Кроме того, при анализе документов важно учитывать национальные и религиозные традиции каждой из взаимодействующих стран [5, с. 9], а также иметь представления о менталитете и обычаях адресатов.

Кроме того, дипломатические документы часто используются в целях стилизации [6, с. 7]. Любой функциональный стиль всегда проявляет свои языковые особенности в соответствующей области на разных уровнях, в том числе морфологическом. По мнению ученого В. В. Виноградова, каждый стиль языка является более или менее устойчивой системой на данном этапе развития русского литературного языка. Стилистические особенности языка определяются их исторической закреплённостью, по мере развития языка они меняются, прогрессируют, появляются и исчезают [7, с. 73].

Одной из специфичных языковых особенностей дипломатического подстиля является интенсивное использование предлогов. Эта практика находит свое объяснение в применении принципа языковой экономии, который не только делает предложение более компактным, но и позволяет также точнее отразить различные логические отношения. В русском языке представлено большое количество предлогов, в китайском языке, по данным китайского ученого Ван Пэй-

шо, насчитывается около 70 против 204 в русском языке [8, с. 39]. В «Совместном заявлении Российской Федерации и Китайской Народной Республики об углублении отношений всеобъемлющего партнёрства и стратегического взаимодействия, вступающих в новую эпоху» 2023 года [9] в русском варианте документа представлено 593 предлога, что составляет 10,92% от общего количества слов, в то время как в китайском – всего 177, что составляет 5,13%.

Опираясь на дипломатические документы за период с 1994 по 2023 год, можно заметить, что в русском языке наиболее часто употребляемыми предлогами являются *в* (480 упоминаний), *по* (123 упоминания) и *на* (145 упоминаний). В китайских документах чаще всего встречаются предлоги 在 (*zài*) (137 упоминаний), 为 (*wéi\wèi*) (66 упоминаний) и 与 (*yǔ*) (78 упоминаний). На основе данных предлогов можно образовать разнообразные производные конструкции. Например, в русском языке такие конструкции, как *в области, в сфере, в целях, по вопросам и на основе*, выражают различные смысловые оттенки. В китайском языке чаще используются такие конструкции, как 在 (*zài*) + *существительные-директивы* и 以...为... (*yǐ...wéi...*), которые позволяют передавать разнообразные значения. Их активное употребление может объясняться потребностью дипломатических документов указывать на области, охватываемые внешней политикой.

Важно отметить, что, как и другие части речи, служебные слова, включая предлоги, способны нести разнообразные стилистические оттенки – нейтральные, книжные или разговорные. Это связано с тем, что стилистическое воздействие предлогов и союзов во многом обусловлено их историческим происхождением. Например, первообразные предлоги *в, на, к, о* и союзы *а, и, или, но*, как правило, стилистически нейтральны и могут использоваться в любом функциональном стиле. В то время как отыменные, отглагольные и некоторые наречные предлоги (например, *относительно, согласно, сообразно, соответственно, касательно*) чаще всего встречаются в научной, официально-деловой и публицистической речи, где особенно важны точность и формальность выражения. К числу предлогов, получивших широкое распространение в последние годы в книжных стилях, относятся такие выражения, как *в деле, по линии, за счет, в пользу, в благосостоянии, в этом смысле, со стороны, в сопро-вождении* и другие [10, с. 119].

Однако исследование предлогов не может ограничиваться анализом отдельных слов, поскольку их понимание требует рассмотрения

конкретного контекста и использования в предложениях. Поэтому в процессе анализа предложений стоит уделять внимание предложно-падежной конструкции. Под последней подразумевается корректное сочетание предлога с существительным в соответствующем падеже в зависимости от функции предлога в предложении.

В китайском языке предлоги обозначаются термином 介词 jiècí (букв.: слово-посредник), они аналогичны русским предлогам и объединяются с содержательными словами или фразами, формируя «предложные конструкции». В китайском языке предлоги применяются в основном для расширения предиката, а также для выражения времени, места, причины, способа, цели, субъекта и объекта действия и других аспектов, связанных с действиями и характеристиками [11, с. 28].

Наблюдается тенденция к увеличению частоты использования определенных предложных конструкций в дипломатических документах. Эти конструкции обеспечивают краткость, лаконичность и точность передачи информации, формируя стереотипные выражения, что, в свою очередь, позволяет дипломатам эффективно и оперативно обмениваться информацией, не тратя времени на построение каждой фразы.

Анализ функционирования выбранных предлогов в дипломатических документах включает в себя несколько аспектов. Во-первых, мы рассматриваем структуру предложных конструкций, исследуя их композицию и взаимосвязь между компонентами. Во-вторых, анализируем семантическое значение предлогов, учитывая контекст и особенности их использования в различных языках. Такой подход позволяет глубже понять роль и функцию предлогов в дипломатическом подстиле и их влияние на структуру и содержание текстов.

Характеристика по структуре

При анализе предложных конструкций всегда необходимо обращать внимание на их составляющие. Исходя из этого принципа, мы подходим к рассмотрению предложных конструкций с учетом их структуры.

1. Простые. В русском языке активно применяются простые предлоги, и их использование в дипломатическом подстиле не является исключением. Особенно характерными для дипломатических документов являются не только простые предлоги, зависящие от управления глаголов и существительных (например, *выступить против чего, опираться на что*), но и такие, как предлог *по*. Последний часто используется для

указания определенного направления или конкретного содержания:

Российская Сторона поддерживает реализацию Китайской Стороной задач модернизации по китайской модели [9] (здесь и далее разрядка наша – М. Л.);

... твердо поддерживает действия Китайской Стороны по защите своего государственного суверенитета и территориальной целостности [Там же];

...проводить работу по минимизации негативного влияния на него внешних рисков, обеспечению устойчивости... [Там же].

Кроме того, в дипломатическом стиле широко используются такие предлоги, как *между* (в значении взаимодействия), *путем* (в значении орудия), *посредством* (в значении орудия) и др.

2. Составные конструкции

а) Конструкция «предлог + существительное» представляет собой один из наиболее распространенных видов в дипломатическом подстиле. Данный вид предложной конструкции позволяет выражать разнообразные значения через сочетание предлогов и существительных. Например, *на основе чего, в целях чего, в духе чего* и т. д. Все эти конструкции представляют собой типичные и относительно устойчивые выражения в дипломатической документации, как, например:

В духе стратегического взаимодействия министерства иностранных дел России и Китая (далее – «Стороны») заявляют по проблемам Корейского полуострова следующее... [12];

... в целях прочного мира и стабильности в Северо-Восточной Азии [Там же];

Постоянно возникают локальные конфликты на почве национальных и религиозных противоречий... [13].

б) Предложные конструкции «предлог + существительное + предлог + существительное» представляют собой относительно стандартную структуру в русском языке и часто формируются путем сочетания двух или более предлогов с существительным. Например, *в соответствии с чем, в связи с чем* и т. д. В дипломатических документах такие конструкции обычно применяются для описания правил, законов, инструкций, политики и других аспектов, что придает языку большую точность и официальность.

в) В рассматриваемых материалах выявлено наличие лишь двух предложных конструкций «наречие + предлог»: *совместно с чем* и *независимо от чего*. Отмечено, что подобные конструкции в дипломатических документах используются редко.

г) Предложные конструкции «деепричастие + предлог + существительное» в русском языке

также встречаются редко. В рамках нашего исследования была выявлена только одна такая конструкция *исходя из чего*.

Структура китайских предлогов анализируется по количеству слогов или китайских иероглифов. Китайский ученый Чэнь Чанглай разделяет современные китайские предлоги на односложные и двухсложные, отмечая, что трехсложных предлогов в современном китайском языке встречается очень мало [14, с. 81].

На основе анализа китайских дипломатических документов мы выявили, что в данной области используются в основном односложные и двухсложные предлоги.

Односложные предлоги

Односложные предлоги являются довольно распространенными в составлении китайских дипломатических документов. Опираясь на наши материалы, обнаружили следующие: 为 (*wéi\wèi*), 把 (*bǎ*), 以 (*yǐ*), 从 (*cóng*), 将 (*jiāng*), 对 (*duì*), 就 (*jiù*), 同 (*tóng*), 于 (*yú*), 在 (*zài*), 自 (*zì*), 向 (*xiàng*). Некоторые из предлогов этой группы имеют книжную окраску. Одним из самых типичных примеров для дипломатического стиля является предлог 就 (*jiù*), который переводится как «на основании, в соответствии с...; согласно; по». Он часто используется с существительными, такими как *вопросы, проблема, ситуация, споры, противоречие, тезис, отношения между двумя странами, двусторонние отношения, сотрудничество* и др. А также с глаголами, такими как *обсуждать, высказывать мнение, подписывать соглашение, достигать консенсуса, добиваться единства мнений*. В основном предлог 就 (*jiù*) используется в более официальной письменной речи [Там же, с. 104]. Примерами употребления предлога 就 (*jiù*) в дипломатических документах могут служить следующие:

中俄将继续就拉美事务进行磋商... [15] – (букв.: *Россия и Китай продолжают практику проведения консультаций по вопросам, связанным с Латинской Америкой ...*);

中俄两国外交部 (以下称“双方”) 就朝鲜半岛问题声明如下... [16] – (букв.: *...министерства иностранных дел России и Китая (далее – «Стороны») заявляют по проблемам Корейского полуострова следующее...*).

Предлог 同 (*tóng*), который переводится как «вместе с», обладает яркой характеристикой в дипломатическом подстиле. Приведем примеры использования его в дипломатических документах:

双方将同其他成员国一道完善上海合作组织

现阶段工作... [15] – (букв.: *Совместно с другими государствами – членами ШОС – они намерены прилагать усилия по совершенствованию деятельности Организации на современном этапе...*);

双方将同有关各方一道... [16] – (букв.: *Стороны намерены совместно с другими заинтересованными сторонами...*).

В официально-деловом стиле, особенно в дипломатическом подстиле, предлог 同 (*tóng*) указывает на различие в ролях субъектов. В первом случае *они* (то есть стороны) занимают ведущее положение по сравнению с *другими государствами-членами ШОС*. Во втором случае *стороны с другими заинтересованными сторонами*. В дипломатических документах 同 (*tóng*) часто сопровождается словом 一道 (*yīdào*), которое буквально переводится как «тем же путём». Учитывая стилистическую окраску и оттенок значения, 同 (*tóng*) часто используется для выражения желания субъекта осуществить какое-либо действие с другими странами или организациями.

Двухсложные

При анализе двухсложных китайских предлогов с точки зрения словообразования и сочетания морфем внутри них мы выделяем два основных типа, характерных для дипломатических документов: 1) Сложносочиненные предлоги: в данной категории встречаются такие предлоги, как 通过 (*tōngguò*), 按照 (*ànzhào*), 依照 (*yīzhào*), 根据 (*gēnjù*), 依据 (*yījù*), 作为 (*zuòwéi*). В них обе морфемы являются синонимами, равноправны и параллельны. Этот тип предлогов формируется как сложносочиненные предлоги, где обе составляющие равны и создают предлог без различий в главенстве. 2) Сложноподчиненные предлоги: в этой группе такие предлоги, как 本着 (*běnzhe*), 朝着 (*cháozhe*), 关于 (*guānyú*), 基于 (*jīyú*), 为了 (*wèile*). В двухсложных предлогах данного типа одна из составляющих является корневой морфемой, а другая преобразуется в аффикс. Таким образом, формируется сложноподчиненный предлог со структурой «корень + суффикс».

Циркумлоги

Китайский лингвист Лю Даньцин провел классификацию китайских предлогов, выделяя три основные категории: предлоги, послелоги и циркумлоги [17, с. 241]. В нашей статье мы ограничимся рассмотрением только предлогов, но следует отметить, что в дипломатических документах

ментах часто встречается использование циркумлогов, представляющих собой рамочные конструкции из предлогов и послелогов.

Наиболее распространенной конструкцией является группа циркумлогов, например «*在*zài + *сущ.* + *существительные-директивы*». В русском языке подобные значения выражаются с помощью падежных форм, тогда как в китайском языке распространено сочетание предлога и послелога. Такие циркумлоги передают значение направления или местонахождения, однако при сочетании с существительными они приобретают различные абстрактные значения.

Таблица 1.

Циркумлог «*在*zài + *сущ.* + *существительные-директивы*»

Циркумлоги	перевод	сущ.	Перевод сущ.
在+сущ.+ 上вверху	На чего / в отношении чего	基础/问题/原则	Основа / вопросы / принцип
在+сущ.+ 下внизу	Под чем / при чем	背景/监督/框架/前提/努力/条件/引领/形式	Фон / контроль / рамки / предпосылки / усилие / условия / направление / форма
在+сущ.+ 中внутри	В процессе чего	进程/事务/谈判	Ход / работа / переговоры
在+сущ.+ 内внутри	В чем	框架	рамки

Конструкция «*在* + *сущ.* + *内*» обычно указывает на статическое состояние, в то время как «*在* + *сущ.* + *中*» может охватывать как динамический процесс, так и статическое состояние, что и объясняется их сочетанием в дипломатических документах: «*在* + *сущ.* + *内*» сочетается со словом *рамки*, тогда как «*在* + *сущ.* + *中*» – с терми-

нами, описывающими процессы, такие как *ход*, *работа*, *переговоры* и т. д.

Кроме того, точно перевести циркумлоги трудно. Передача информации через такие конструкции достаточно гибкая. Например, фраза «*在双方不懈努力下...*» буквально переводится как «*при усилиях обеих сторон...*», но в русском документе предложение формируется как «*благодаря усилиям обеих сторон*».

Кроме циркумлога «*在* + *сущ.* + *существительные-директивы*», в дипломатических документах также часто встречается другой распространенный циркумлог: «*以... 为...*» (yǐ... wéi...), который можно перевести как «принимать кого-либо / что-либо за кого-либо / что-либо». Этот циркумлог часто используется в сочетании с такими словами, как *цена*, *ядро*, *основы*, *предпосылки*, *принципы* и т. д. Например :

反对域外势力以应对朝鲜核导计划为借口...

[16] (принимать ...за предлогом) – *Выступают против... под предлогом противодействия ракетно-ядерным программам КНДР.*

国际社会应以《联合国宪章》和公认的国际关系准则为基础，在多边框架内共同打击恐怖主义

。[18] (принимать... за основу) – *Борьба с терроризмом должна вестись мировым сообществом на основе Устава ООН, общепризнанных норм международных отношений и в рамках многосторонних подходов.*

中国和俄罗斯将以二战胜利和联合国成立70

周年为契机...[19] (принимать... за ключ) – *Наши государства намерены использовать 70-ю годовщину Победы во Второй мировой войне и основания Организации Объединенных Наций.*

以两国元首共识为引领 ...[15] (принимать... за руководство) – *...руководствуясь договоренностями, достигнутыми между главами государств...*

双方重申致力于坚定维护以联合国为核心的国际体系... [Там же] (принимать...за ядро) – *Стороны подтверждают готовность решительно защищать международную систему, в которой центральную роль играет ООН...*

Таким образом, можно отметить, что в китайском языке употребление циркумлогов является довольно распространенным явлением. Важно отметить, что сами циркумлоги не несут в себе конкретных значений, но способны передавать различные смыслы через формирование

предложных конструкций с использованием существительных.

Характеристика по значениям

Одной из характеристик языка дипломатического подстиля является усложнение структуры предложений. Данная характеристика отражается в замене подчинительных предложений множеством сложных конструкций простого предложения, например:

...в целях укрепления материальной базы российско-китайских отношений и улучшения благосостояния народов двух государств... [9] (вместо дословного: ...для того, чтобы укрепить материальную базу российско-китайских отношений и улучшить благосостояние народов двух государств...)

Как показал анализ, предложение, построенное с применением предлога *в целях*, оказывается более сжатым и выразительным, что соответствует стандартам составления дипломатических документов. В русских и китайских текстах с помощью использования предлогов и предложных конструкций можно передать разные значения.

Для выражения многообразных смыслов и отношений в дипломатических документах на русском языке часто используются следующие предложные конструкции:

Предлоги и предложные сочетания с временным значением: *в ходе, по мере, в течение, в случае, спустя, до, из...в....*;

Предлоги и предложные сочетания со значением способа действия: *путём, в форме, посредством*;

Предлоги и предложные сочетания, выражающие целевые отношения: *для, в целях, с целью, в результате, в интересах, во имя*;

Предлоги и предложные сочетания, выражающие причинно-следственные отношения: *в связи с*;

Предлоги и предложные сочетания, указывающие на основание действия: *на основе, в зависимости от, по, за счёт, в соответствии с, согласно*;

Предлоги и предложные сочетания, указывающие на условные отношения: *при, без*.

По сравнению с русским языком, который характеризуется развитой системой флексий, китайский представляет собой язык, лишенный морфологических изменений слов в категории падежа. Однако в китайском языке существуют средства, выражающие подобные значения существительных, причем грамматическое значение имен существительных в китайском языке в основном отражается с точки зрения семантики,

а не морфологии. В связи с этим функцию выражения сложных отношений между существительными и глагольными составляющими в китайском языке выполняют служебные слова. Таким образом, классификация китайских предлогов традиционно проводится в семантическом аспекте.

Указывает на время, место: 于 yú、在...中 zài...zhōng、自...起 zì...qǐ;

Указывает на направление: 向 xiàng、朝着 cháozhe、从 cóng;

Указывает на способ действия: 通过 tōngguò、以...为...yǐ... wéi...、以 yǐ;

Указывает на основу действия: 按照 ànzhào 依照 yīzhào 本着 běnzhe 基于 jīyú 根据 gēnjù (以...为基础 yǐ...wéijīchǔ、在...基础上 zài...jīchǔ hàng);

Указывает на цель: 为 wèi、以 yǐ、为了 wèile;

Указывает на причину: 考虑到...kǎolǜdào...;

Указывает на субъект или объект действия: 把 bǎ、向 xiàng、将 jiāng、对 duì、使 shǐ;

Указывает на связанную тему: 就 jiù、关于 guānyú;

Указывает на сравнение: 同 tóng;

Указывает на положение: 作为 zuòwéi.

На основе анализа выявлено, что в дипломатическом подстиле русского и китайского языков активно используются предложные конструкции для выражения цели, способа и основания. Однако их употребление в документах не совпадает полностью. В связи с различиями в синтаксической структуре, по сравнению с русским языком, в китайском языке выделяется группа предлогов, обозначающих «субъект или объект действия». Например:

双方 (Стороны) 反对 (выступать против) 把 (предлог для указания объекта действия) 本国价值观 (ценностей своего государства) 强加 (навязывать) 于 (предлог в значении кому, куда.) 人 (люди / другие) [15] – Стороны выступают против навязывания одним государством другим государствам своих ценностей

В китайском языке для указания объекта, подвергающегося действию, в предложении используется предлог 把 (bǎ), с помощью которого прямое дополнение располагается перед глагольным сказуемым. 于 (yú) употребляется в значении «кому» или «куда». Аналогичные значения в русском языке передаются с помощью использования существительных в разных падежах.

Выводы

Таким образом, в русских и китайских дипломатических документах использование предложных конструкций имеет различия. Русский язык обладает более обширным разнообразием предложных конструкций, особенно сложных предлогов, что делает его структуру более сложной. В то время как в китайском языке, помимо простых и сложных предлогов, активно используется уникальный тип предлогов, а именно циркумлоги в форме «предлог + сущ. + послелог». Эти конструкции обогащают языковой арсенал и позволяют выражать разнообразные смыслы в дипломатических документах.

С точки зрения значений конструкций оба языка активно используют предложные конструкции для выражения значений целей, способов и оснований действия. Однако в китайском языке выделяется особая группа предлогов, выражающая субъект или объект действия. Эти значения в русском языке передаются, например, с помощью использования падежных форм существительных, обозначающих субъект или объект действия.

Таким образом, сравнив два языка, мы видим, что дипломатический подстиль русского и китайского языков активно употребляет предложные конструкции, но каждый из них имеет свои уникальные особенности, которые придают текстам своеобразие и выразительность.

Список источников

1. Дипломатический словарь: в 3 томах / гл. ред. А. А. Громыко и др. 4-е перераб. и доп. изд. М.: Наука, 1984–1986. Т. 1: А - И. Т. 1. 1984. 424 с.
2. *Борунков А. Ф.* Дипломатический протокол в России. Изд. 3-е, доп. Москва: Междунар. отношения, 2007. 264 с.
3. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. 486 с.
4. *Евлоева З. А.* Особенности языка дипломатической коммуникации // *Lingua-Universum*. 2019. № 6. С. 23–24.
5. *Трабелси Х.* Лингвокоммуникативный анализ дипломатического дискурса: автореф. дис. ... канд. филол. наук: М., 2013. 23 с.
6. *Буре Н. А.* Основы русской деловой речи: учебное пособие для студентов высших учебных заведений / Н. А. Буре, Л. Б. Волкова, Е. В. Косарева и др.; под ред. проф. В. В. Химика. Санкт-Петербург: Златоуст, 2012. 448 с.
7. *Виноградов В. В.* Итоги обсуждения вопросов стилистики // *Вопросы языкознания*. 1955. № 1. С. 60–87.
8. 王培硕. 俄语前置词与汉语介词对比 // *中国俄语教学*. 1988. № 06. С. 39–41 (*Ван Пэйшио. Со-*

поставление русских предлогов и китайских предлогов // *Преподавание русского языка в Китае*. 1988. № 6. С. 39–41) (*In Chinese*).

9. Совместное заявление Российской Федерации и Китайской Народной Республики об углублении отношений всеобъемлющего партнёрства и стратегического взаимодействия, вступающих в новую эпоху. URL: <http://www.kremlin.ru/supplement/5920> (дата обращения: 02. 02. 2024)

10. Стилистика русского языка / под ред. Л. Шанского. 2-е изд., дораб. - Ленинград: Просвещение: Ленингр. отд-ние, 1989. 223 с.

11. 现代汉语.下册/黄伯荣, 廖序东主编. - 4版. - 北京: 高等教育出版社. 2007. 261 с. (Современный китайский язык. 2-ой том / Под редакцией Хуан Борун и Ляо Сюдун. 4-е издание. Пекин: Издательство высшего образования. июнь 2007 года. 261 с.) (*In Chinese*).

12. Совместное заявление Министерства иностранных дел Российской Федерации и Министерства иностранных дел Китайской Народной Республики по проблемам Корейского полуострова. URL: <https://www.mid.ru/tv/?id=1549360&lang=ru> (дата обращения: 15. 12. 2023)

13. Совместная декларация Российской Федерации и Китайской Народной Республики по основным международным вопросам. URL: <http://www.kremlin.ru/supplement/240/print> (дата обращения: 02. 12. 2023)

14. 陈昌来. 介词与介引功能. 安徽教育出版社. 2002. 300 с. (*Чэнь Чанлай. Предлоги и их функции. Издательство образования провинции Аньхой. 2002. 300 с.*) (*In Chinese*).

15. 中华人民共和国和俄罗斯联邦关于深化新时代全面战略协作伙伴关系的联合声明 URL: https://www.moj.gov.cn/pub/sfbgw/gwxw/ttxw/202303/t20230322_474868.html (дата обращения: 25. 02. 2024)

16. 中华人民共和国外交部和俄罗斯联邦外交部关于朝鲜半岛问题的联合声明 URL: http://new.fmprc.gov.cn/web/gjhdq_676201/gj_676203/y_z_676205/1206_676404/1207_676416/201707/t20170704_9290469.shtml (дата обращения: 16. 01. 2024)

17. 刘丹青. 汉语中的框式介词// 当代语言学. 2002. № 4. С. 241–253. (*Лю Даньцин. Рамочные предлоги в китайском языке // Современная лингвистика. № 4. С. 241–253*) (*In Chinese*).

18. 中华人民共和国和俄罗斯联邦关于重大国际问题的联合声明 (全文) URL: https://www.fmprc.gov.cn/ziliao_674904/1179_674909/200805/t20080524_9867817.shtml (дата обращения: 02. 02. 2024)

19. 中俄第十一轮战略安全磋商关于第二次世界大战胜利及联合国成立70周年的联合声明 (全文) URL: https://www.fmprc.gov.cn/wjb_673085/zzjg_673183/gjs_673893/gjzz_673897/lhg_684120/zywj_684132/201505/t20150526_10410440.shtml (дата обращения: 05.02.2024)

References

1. *Diplomaticeskii slovar': v 3 tomakh* (1984) [Diplomatic Dictionary: In 3 Volumes]. Gl. red. A. A. Gromyko i dr. 4-e pererab. i dop. izd. 1984–1986. T. 1: A – I. T. 1. 424 p. Moscow, Nauka. (In Russian)
2. Borunkov, A. F. (2007). *Diplomaticeskii protokol v Rossii* [Diplomatic Protocol in Russia]. Izd. 3-e, dop. 264 p. Moscow, Mezhdunar. Otnosheniya. (In Russian)
3. *Slovar' lingvisticheskikh terminov* (2010) [Dictionary of Linguistic Terms]. Izd. 5-e, ispr. i dop. 486 p. Nazran, Pilgrim LLC. (In Russian)
4. Evloeva, Z. A. (2019). *Osobennosti yazyka diplomaticheskoi kommunikatsii* [Features of the Diplomatic Communication Language]. *Lingua-Universum*. No. 6, pp. 23–24. (In Russian)
5. Trabelsi, H. (2013). *Lingvokommunikativnyi analiz diplomaticeskogo diskursa: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Linguistic and Communicative Analysis of Diplomatic Discourse: Ph.D. Thesis Abstract]. Moscow, 23 p. (In Russian)
6. Bure, N. A. (2012). *Osnovy russkoi delovoi rechi: uchebnoe posobie dlya studentov vysshikh uchebnykh zavedenii* [Fundamentals of Russian Business Speech: A Textbook for Students of Higher Educational Institutions]. 448 p. St. Petersburg, Zlatoust. (In Russian)
7. Vinogradov, V. V. (1955). *Itogi obsuzhdeniya voprosov stilistiki* [Results of the Discussion of Stylistics Issues]. *Voprosy yazykoznaniya*, No. 1, pp. 60–87. (In Russian)
8. 王培硕. 俄语前置词与汉语介词对比 // 中国俄语教学(1988) [Wang Peisho. Comparison of Russian Prepositions and Chinese Prepositions]. *Teaching the Russian language in China*. No. 06, pp. 39–41. (In Chinese)
9. *Sovmestnoe zayavlenie Rossiiskoi Federatsii i Kitaiskoi Narodnoi Respubliki ob uglublenii otnoshenii vseob"emlyushchego partnyorstva i strategicheskogo vzaimodeistviya, vstupayushchikh v novuyu epokhu* [Joint Statement of the Russian Federation and the People's Republic of China on Deepening Relations of Comprehensive Partnership and Strategic Interaction, Entering a New Era]. URL: <http://www.kremlin.ru/supplement/5920> (accessed: 02.02.2024). (In Russian)
10. *Stilistika russkogo yazyka* (1989) [Russian Language Stylistics]. 2-e izd., dorab. 223 p. Leningrad, Prosveshchenie, Leningr. otd-nie. (In Russian)
11. 现代汉语.下册/黄伯荣,廖序东主编. - 4版. - 北京: 高等教育出版社 (2007) [Modern Chinese. 2nd volume. Edited by Huang Borun and Liao Xudong]. 4th edition. 261 p. Beijing, Higher Education Publishing House. (In Chinese)
12. *Sovmestnoe zayavlenie Ministerstva inostrannykh del Rossiiskoi Federatsii i Ministerstva inostrannykh del Kitaiskoi Narodnoi Respubliki po problemam Koreiskogo poluostrova* [Joint Statement of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China on the Problems of the Korean Peninsula]. URL: <https://www.mid.ru/tv/?id=1549360&lang=ru> (accessed: 12.15.2023). (In Russian)
13. *Sovmestnaya deklaratsiya Rossiiskoi Federatsii i Kitaiskoi Narodnoi Respubliki po osnovnym mezhdunarodnym voprosam* [Joint Declaration of the Russian Federation and the People's Republic of China on Major International Issues]. URL: <http://www.kremlin.ru/supplement/240/print> (accessed: 02.12.2023). (In Russian)
14. 陈昌来. 介词与介引功能. 安徽教育出版社 (2002) [Chen Changlai. Prepositions and Their Functions]. 300 p. Anhui Province Educational Publishing House. (In Chinese)
15. 中华人民共和国和俄罗斯联邦关于深化新时代全面战略协作伙伴关系的联合声明 [Joint Statement of the Russian Federation and the People's Republic of China on Deepening Relations of Comprehensive Partnership and Strategic Interaction, Entering a New Era]. URL: https://www.moj.gov.cn/pub/sfbgw/gwxw/ttxw/202303/t20230322_474868.html (accessed: 25.02.2024). (In Chinese)
16. 中华人民共和国外交部和俄罗斯联邦外交部关于朝鲜半岛问题的联合声明 [Joint Statement of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation on the Problems of the Korean Peninsula]. URL: http://new.fmprc.gov.cn/web/gjhdq_676201/gj_676203/y_z_676205/1206_676404/1207_676416/201707/t20170704_9290469.shtml (accessed: 16.01.2024). (In Chinese)
17. 刘丹青. 汉语中的框式介词// 当代语言学 (2002) [Liu Danqing. Frame Prepositions in the Chinese Language]. *Modern linguistics*. No. 4, pp. 241–253. (In Chinese)
18. 中华人民共和国和俄罗斯联邦关于重大国际问题的联合声明 (全文) [Joint Declaration of the People's Republic of China and the Russian Federation on Major International Issues (full text)]. URL: https://www.fmprc.gov.cn/ziliao_674904/1179_674909/200805/t20080524_9867817.shtml (accessed: 02.02.2024). (In Chinese)
19. 中俄第十一轮战略安全磋商关于第二次世界大战胜利及联合国成立70周年的联合声明 (全文) [Joint Statement of the Eleventh Round of Strategic Security Consultations between the People's Republic of China and the Russian Federation on the Victory in the Second World War and the Seventieth Anniversary of the Founding of the United Nations (full text)]. URL: https://www.fmprc.gov.cn/wjb_673085/zjzg_673183/gjs_673893/gjzz_673897/lhg_684120/zywj_684132/201505/t20150526_10410440.shtml (accessed: 05.02.2024). (In Chinese)

The article was submitted on 16.05.2024
Поступила в редакцию 16.05.2024

Ма Лимин,
аспирант,
Московский государственный университет
имени М. В. Ломоносова,
119234, Россия, Москва,
Ленинские горы, 1.
mlmdiana@yandex.ru

Ma Liming,
graduate student,
Lomonosov Moscow State University,

1B Leninskie Gory,
Moscow, 119234, Russian Federation.
mlmdiana@yandex.ru